

31983L0417

26.8.1983

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 237/25

SMERNICA RADY

z 25. júla 1983

o aproximácii právnych predpisov členských štátov, týkajúcich sa niektorých laktoproteínov (kazeínov a kazeinátov) určených na ľudskú spotrebu

(83/417/EHS)

RADA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a najmä na jej článok 100,

so zreteľom na návrh Komisie ⁽¹⁾,

so zreteľom na stanovisko Zhromaždenia ⁽²⁾,

so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽³⁾,

keďže zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia platné v niektorých členských štátoch definujú zloženie a výrobné charakteristiky kazeínov a kazeinátov určených na ľudskú spotrebu spolu s podmienkami, ktorým musia tieto výrobky vyhovovať, aby bolo možné používať niektoré s nimi súvisiace označenia, alebo aby bolo povolené ich používanie pri príprave iných potravín; keďže v iných krajinách takéto ustanovenia v súčasnosti nejestvujú;

keďže táto situácia môže prekážať voľnému pohybu kazeínov a kazeinátov určených na potravinárske účely a vytvárať podmienky pre nekalú súťaž medzi užívateľmi; keďže to má preto priamy dopad na zriadenie a fungovanie spoločného trhu;

keďže je preto nevyhnutné stanoviť na úrovni spoločenstva pravidlá, ktoré musia byť dodržiavané, pokiaľ ide o zloženie a značenie týchto výrobkov;

keďže potravinárske kazeíny a kazeináty nie sú v súčasnosti všeobecne predávané konečnému spotrebiteľovi; keďže však sa takýto predaj vyskytuje, bude sa uplatňovať aj smernica Rady 79/112/EHS z 18. decembra 1978 o aproximácii právnych predpisov členských štátov týkajúcich sa spôsobu označovania, prezentácie a reklamy potravín určených na predaj konečným spotrebiteľom ⁽⁴⁾;

keďže, na druhej strane, s cieľom uľahčenia obchodu sa odporúča prijať na úrovni spoločenstva pravidlá pre značenie uplatniteľné na potravinárske kazeíny a kazeináty určené na používanie v rámci obchodu;

keďže predbežný program Európskeho hospodárskeho spoločenstva na ochranu spotrebiteľa a zásady informačnej politiky ⁽⁵⁾ zabezpečuje pre spoločenstvo činnosť v oblastiach, ktoré majú osobitný význam pre ochranu zdravia a bezpečnosti spotrebiteľa, najmä pokiaľ ide o potraviny;

keďže proces definovania postupov odberu vzoriek a metód analýzy nevyhnutných na testovanie zloženia a iných vlastností predmetných výrobkov predstavuje technické vykonávacie opatrenie, ktorého prijatím má byť poverená Komisia s cieľom zjednodušiť a urýchliť tento proces;

keďže vo všetkých prípadoch, pre ktoré Rada splnomocnila Komisiu vykonať pravidlá uplatniteľné na potraviny určené na ľudskú spotrebu, treba zabezpečiť postup pre ustanovenie úzkej spolupráce medzi členskými štátmi a komisiou v rámci Stáleho výboru pre potraviny zriadeného na základe rozhodnutia 69/414/EHS ⁽⁶⁾,

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

Článok 1

1. Táto smernica sa týka laktoproteínov, ako sú definované v prílohách, ktoré sú určené na potravinárske účely, a ich zmesí.

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 50, 24.2.1979, s. 5.

⁽²⁾ Ú. v. ES C 140, 5.6.1979, s. 174.

⁽³⁾ Ú. v. ES C 247, 1.10.1979, s. 54.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 33, 8.2.1979, s. 1.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES C 92, 25.4.1975, s. 1.

⁽⁶⁾ Ú. v. ES L 291, 29.11.1969, s. 9.

2. Na účely tejto smernice:

— „kazeíny“ znamenajú hlavnú proteínovú zložku mlieka, pranú alebo vysušenú, nerozpustnú vo vode a získanú z odstredeného mlieka zrážaním:

— pridaním kyseliny, alebo

— mikrobiálnym okyslením, alebo

— použitím syridla, alebo

— použitím iných enzýmov koagulujúcich mlieko,

bez obmedzenia možnosti predbežného použitia procesov iónovej výmeny a procesov koncentrácie,

— „kazeináty“ znamenajú výrobky získané sušením kazeínov spracovaných neutralizujúcimi látkami,

— „odstredené mlieko“ znamená mlieko od jednej alebo viac kráv, do ktorého nebolo nič pridané a v ktorom sa znížil len obsah tuku.

Článok 2

Členské štáty urobia všetky nevyhnutné opatrenia, ktoré zabezpečia, aby:

— výrobky definované v prílohách mohli byť označené len vtedy, ak vyhovujú definíciám a pravidlám uvedeným v tejto smernici a v jej prílohách, a

— výrobky, ktoré nevyhovujú kritériám uvedeným v prílohách, boli nazvané a označené tak, aby kupujúci nebol uvedený do omylu pokiaľ ide o ich druh, kvalitu alebo používanie.

Článok 3

Názvy uvedené v prílohách sú vyhradené pre definované výrobky a musia byť komerčne používané na označenie týchto výrobkov.

Článok 4

1. Bez toho, aby bola dotknutá platnosť smernice 79/112/EHS a platnosť ustanovení, ktoré má prijať Komisia v súvislosti s značením potravín, ktoré nie sú určené pre konečného spotrebiteľa, jediné povinné údaje, ktoré majú byť udávané na obaloch, kontajneroch alebo štítkoch výrobkov definovaných v prílohách, sú tieto údaje, ktoré musia byť zreteľne viditeľné, ľahko čitateľné a nezmazateľné:

a) názov vyhradený pre tieto výrobky v súlade s článkom 3, v prípade kazeinátov s označením katiónu alebo katiónov;

b) ak ide o výrobky obchodované ako zmesi:

— slová „zmes...“, po ktorých nasledujú názvy rozličných výrobkov tvoriacich zmes v poradí klesajúcej váhy,

— označenie katiónu alebo katiónov v prípade kazeinátu alebo kazeinátov,

— obsah proteínov v prípade zmesí obsahujúcich kazeináty;

c) čisté množstvo vyjadrené v týchto jednotkách hmotnosti: kilogramy alebo gramy. Až do konca prechodného obdobia, počas ktorého je v spoločenstve povolené používať britské jednotky miery obsiahnuté v kapitole D prílohy k smernici Rady 71/354/EHS z 18. októbra 1971 o aproximácii právnych predpisov členských štátov týkajúcich sa jednotiek miery⁽¹⁾, naposledy zmenenej a doplnenej smernicou 76/770/EHS⁽²⁾, Írsko a Spojené kráľovstvo môžu povoliť vyjadrenie množstva len v britských jednotkách miery vypočítaných na základe nasledovných prepočítavacích koeficientov:

— 1 ml = 0,0352 kvapalnej unce,

— 1 l = 1,760 pinty alebo 0,220 galóna,

— 1 g = 0,0353 unce (obchodná váha),

— 1 kg = 2,205 libry;

d) meno alebo obchodné meno a adresa výrobcu alebo majiteľa baliarne alebo predávajúceho ustanoveného v rámci spoločenstva;

členské štáty však v prípade ich domácej výroby môžu ponechať v platnosti vnútroštátne ustanovenia vyžadujúce uvedenie podrobných údajov o výrobnom alebo baliacom podniku;

e) názov krajiny pôvodu, ak ide o výrobky dovážané z tretích krajín;

f) dátum výroby alebo označenie, podľa ktorého možno identifikovať dávku.

2. Členské štáty zakážu obchodovanie s kazeínmi a kazeinátmi na svojom území, ak údaje ustanovené v odsekoch 1 písm. a), b), e) a f) nie sú uvedené v jazyku ľahko zrozumiteľnom pre kupujúceho, pokiaľ posledne menovaný nezískal informácie inými prostriedkami. Toto ustanovenie nevyklučuje uvedenie zmienovaných údajov vo viacerých jazykoch.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 243, 29.10.1971, s. 29.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 262, 27.9.1976, s. 204.

Údaje špecifikované v tretej zarážke odseku 1 písm. b), v písmenách c), d) a e) musia byť uvedené iba v sprievodnom dokumente. V prípade hromadnej prepravy môže byť táto výnimka rozšírená na druhú zarážku písm. b) a na písm. f).

Článok 5

Bez toho, aby bola dotknutá platnosť ustanovení spoločenstva, ktoré majú byť prijaté v oblasti zdravia a hygieny v súvislosti so základnými materiálmi uvedenými v prílohách I a II, musia byť tieto výrobky podrobené tepelnému ošetreniu tak, že fosfatázový test bude negatívny.

Článok 6

1. Členské štáty vykonávajú všetky nevyhnutné opatrenia, ktoré zabezpečia, aby obchodovaniu s výrobkami uvedenými v článku 1, ktoré vyhovujú definíciám a pravidlám ustanoveným v tejto smernici a v jej prílohách, nebolo možné zabrániť uplatňovaním nezosúladených vnútroštátnych ustanovení upravujúcich zloženie, výrobné technické podmienky, balenie alebo značenie týchto výrobkov alebo potravín všeobecne.

2. Odsek sa nevzťahuje na nezosúladené ustanovenia, ktoré sú odôvodnené:

- ochranou verejného zdravia,
- prevenciou podvodov, pokiaľ takéto ustanovenia nemajú tendenciu znemožniť uplatňovanie definícií a pravidiel ustanovených touto smernicou,
- ochranou priemyselného a obchodného vlastníctva, indikáciami zdroja, registrovaným označovaním pôvodu a prevenciou nekalej súťaže.

Článok 7

1. Ak v dôsledku nových informácií alebo prehodnotenia jestvujúcich informácií uskutočneného po prijatí smernice členské štáty zistia, že existujú podrobné dôkazy o tom, že používanie látok uvedených v prílohách I a II k tejto smernici vo výrobkoch definovaných v týchto prílohách alebo maximálne množstvo týchto látok, ktoré môže byť použité, predstavuje hrozbu pre zdravie ľudí, aj keď vyhovuje ustanoveniam tejto smernice, členský štát môže dočasne pozastaviť alebo obmedziť uplatňovanie predmetných ustanovení na svojom území.

Okamžite o tom informuje ostatné členské štáty a Komisiu s uvedením dôvodov pre svoje rozhodnutie.

2. Komisia čo najrýchlejšie preskúma dôvody uvedené dotýčným členským štátom a poradí sa s členskými štátmi v rámci Stáleho výboru pre potraviny, potom ihneď poskytne svoje stanovisko a prijme príslušné opatrenia.

3. Ak Komisia usúdi, že je potrebné urobiť v smernici zmeny a doplnky, aby sa odstránili ťažkosti uvedené v odseku 1 a ochránilo sa zdravie ľudí, podá podnet na postup stanovený v článku 10 s cieľom prijatia takýchto zmien a doplnkov. V takom prípade členský štát, ktorý prijal ochranné opatrenia, ich môže zachovávať dovtedy, kým tieto zmeny a doplnky nenadobudnú platnosť.

Článok 8

Rada konajúc na základe návrhu Komisie, v prípade potreby prijme kritériá čistoty pre technologické pomocné látky uvedené v prílohách.

Článok 9

V súlade s postupom ustanoveným v článku 10 treba určiť:

- a) metódy analýzy nevyhnutné na kontrolu kritérií čistoty uvedených v článku 8;
- b) postupy odberu vzoriek a metódy analýzy nevyhnutné na kontrolu zloženia a výrobných technických podmienok v čase výroby výrobkov definovaných v prílohách.

Článok 10

1. Ak sa bude uplatňovať postup ustanovený v tomto článku, záležitosť postúpi Stálemu výboru pre potraviny zriadenému rozhodnutím 69/414/EHS, ďalej len „výbor“, jej predseda buď z jeho vlastného podnetu alebo na žiadosť predstaviteľa členského štátu.

2. Komisia predloží výboru návrh opatrení, ktoré majú byť prijaté. Výbor vypracuje svoje stanovisko k tomuto návrhu v čase, ktorý určí predseda výboru z hľadiska naliehavosti predmetnej záležitosti. Výbor rozhodne väčšinou najmenej 45 hlasov, pričom hlasy členských štátov sú upravené v súlade s článkom 148 ods. 2 zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva. Predseda nehlasuje.

3. a) Komisia prijme predpokladané opatrenia, ak sú v súlade so stanoviskom výboru.

b) Ak predpokladané opatrenia nie sú v súlade so stanoviskom výboru, alebo ak také stanovisko nebolo poskytnuté, Komisia okamžite predloží Rade návrh opatrení, ktoré treba vykonať. Rada koná na základe kvalifikovanej väčšiny.

c) Ak po uplynutí trojmesačnej doby od dátumu, kedy bola záležitosť postúpená Rade, Rada nekonala, Komisia prijme navrhované opatrenia.

Článok 11

Táto smernica sa nevzťahuje na výrobky uvedené v článku 1, ktoré sú určené na export do tretích krajín.

Článok 12

Členské štáty urobia vo svojich zákonoch také zmeny a doplnky, ktoré môžu byť potrebné na splnenie tejto smernice a okamžite o tom informujú Komisiu; takto zmenené a doplnené zákony sa uplatňujú spôsobom, ktorý

— povolí obchodovanie s výrobkami, ktoré spĺňajú túto smernicu najneskôr dva roky po jej oznámení⁽¹⁾,

— zakáže obchodovanie s výrobkami, ktoré nespĺňajú túto smernicu tri roky po jej oznámení.

Článok 13

Táto smernica je adresovaná členským štátom.

V Bruseli 25. júla 1983

Za Radu

predseda Rady

C. SIMITIS

⁽¹⁾ Táto smernica bola oznámená členským štátom 2. augusta 1983.

PRÍLOHA I

POTRAVINÁRSKE KAZEÍNY

1. NÁZVY A DEFINÍCIE

- a) „potravínarský kyslý kazeín“ znamená potravínarský kazeín získaný zrážaním s použitím technologických pomocných látok a bakteriálnych kultúr uvedených v oddiele II písm. d), ktoré vyhovujú normám ustanoveným v oddiele II.
- b) „potravínarský sladký kazeín“ znamená potravínarský kazeín získaný zrážaním s použitím technologických pomocných látok a bakteriálnych kultúr uvedených v oddiele III písm. d), ktoré vyhovujú normám stanoveným v oddiele III.

II. NORMY uplatniteľné NA „ POTRAVINÁRSKE KYSLÉ KAZEÍNY“

a) Požiadavky na zloženie

1. Maximálny obsah vlhkosti	10,0 hmot. %
2. Minimálny obsah mliečnych bielkovín v sušine, z toho minimálny obsah kazeínov	90 hmot. % 95 hmot. %
3. Maximálny obsah mliečneho tuku v sušine	2,25 hmot. %
4. Maximálna titračná kyslosť vyjadrená v ml desatinonormálneho roztoku (0,1 N) hydroxidu sodného na g	0,27
5. Maximálny obsah popola (vrátane P ₂ O ₅)	2,5 hmot. %
6. Maximálny obsah bezvodkej laktózy	1 hmot. %
7. Maximálny obsah sedimentov (spálených častíc)	22,5 mg v 25 g

b) Kontaminanty

Maximálny obsah olova	1 mg/kg
-----------------------	---------

c) Nečistoty

Vedľajšia látka (ako je drevo alebo kovové častice, vlasy alebo fragmenty hmyzu)	0 v 25 mg
--	-----------

d) Neškodné technologické pomocné látky a bakteriálne kultúry vhodné na potravínarské účely

- i) — kyselina mliečna (E 270)
— kyselina chlorovodíková
— kyselina sírová
— kyselina citrónová (E 330)
— kyselina octová (E 260)
— kyselina fosforečná (ortofosforečná)
- ii) — srvátka
— bakteriálne kultúry produkujúce kyselinu mliečnu

e) Organoleptické požiadavky

1. Vôňa: Bez cudzieho pachu
2. Vzhľad: Farba od bielej po krémovobielu; výrobok nesmie obsahovať žiadne hrudky, ktoré by sa nerozpadli pod miernym tlakom.

III. NORMY uplatniteľné NA POTRAVINÁRSKE SLADKÉ KAZEÍNY“

a) **Požiadavky na zloženie**

1. Maximálny obsah vlhkosti	10,0 hmot. %
2. Minimálny obsah mliečnych bielkovín v sušine	84 hmot. %
z toho minimálny obsah kazeínov	95 hmot. %
3. Maximálny obsah mliečného tuku v sušine	2 hmot. %
4. Maximálny obsah popola (vrátane P ₂ O ₅)	7,50 hmot. %
5. Maximálny obsah bezvodkej laktózy	1 hmot. %
6. Maximálny obsah sedimentov (spálených častíc)	22,5 mg v 25 g

b) **Kontaminanty**

Maximálny obsah olova	1 mg/kg
-----------------------	---------

c) **Nečistoty**

Vedľajšia látka (ako je drevo alebo kovové častice, vlasy alebo fragmenty hmyzu)	0 v 25 mg
--	-----------

d) **Neškodné technologické pomocné látky vhodné na potravinárske účely**

- syridlo
- iné enzýmy koagulujúce mlieko

e) **Organoleptické požiadavky**

1. *Vôňa*: Bez cudzieho pachu
 2. *Vzhľad*: Farba od bielej po krémovobielu; výrobok nesmie obsahovať žiadne hrudky, ktoré by sa nerozpadli pod miernym tlakom.
-

PRÍLOHA II

POTRAVINÁRSKE KAZEINÁTY

I. NÁZVY A DEFINÍCIE

„potravínárske kazeináty“: znamenajú kazeináty získané z potravinárskych kazeínov s použitím neutralizujúcich látok potravinárskej kvality uvedených v oddiele II písm. d), ktoré vyhovujú normám stanoveným v oddiele II.

II. NORMY uplatniteľné NA POTRAVINÁRSKE KAZEINÁTY

a) Požiadavky na zloženie

1. Maximálny obsah vlhkosti	8 hmot. %
2. Minimálny obsah kazeínu mliečnych proteínov v sušine	88 hmot. %
3. Maximálny obsah mliečného tuku v sušine	2,0 hmot. %
4. Maximálny obsah bezvodej laktózy	1,0 hmot. %
5. Hodnota pH	6,0 až 8,0
6. Maximálny obsah sedimentov (spálených častíc)	22,5 mg v 25 g

b) Kontaminanty

Maximálny obsah olova	1 mg/kg
-----------------------	---------

c) Nečistoty

Vedľajšia látka (ako je drevo alebo kovové častice, vlasy alebo fragmenty hmyzu)	0 v 25 mg
--	-----------

d) Technologické pomocné látky

(voliteľné neutralizujúce a tlmiace látky)

hydroxidy	}	sodné
uhličitaný		draselné
fosforečnany		vápenaté
citraný		amónne
		horečnaté

e) Požiadavky

- Vôňa:** Veľmi slabé cudzie príchuť a pachy.
- Vzhľad:** Farba od bielej po krémovobielu; výrobok nesmie obsahovať žiadne hrudky, ktoré by sa nerozpadli pod miernym tlakom.
- Rozpustnosť:** Takmer úplne rozpustné v destilovanej vode okrem kazeinátu vápenatého